montesín

trabe

Damián Barreiro

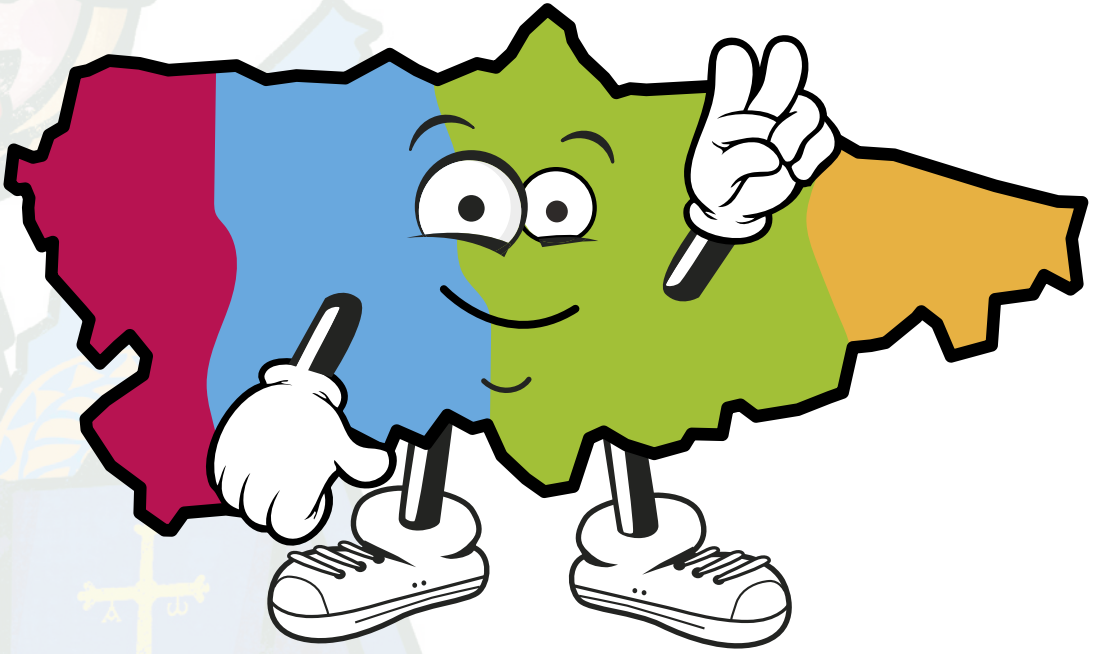
Yo, la to llingua

xeres didáctiques

Estes xeres didáctiques quieren ser un preséu pa que los maestros y maestres puedan entamar actividaes rellacionaes col llibru *Yo, la to llingua*, obra qu'intenta tresmitir y implicar a escolinos y escolines na importancia de preservar, protexer, usar y tresmitir el nuestru idioma. Por eso, les actividaes que vienen darréu busquen que l'alumnáu pueda enanchar los sos conocimientos sobre la llingua asturiana, conoza la so producción cultural y utilice les tecnoloxíes nueves col asturianu como idioma vehicular. Too ello deprendiendo al empar que pasen un momentu d'ociu. Les actividaes van poder esbillase según la edá y el nivel d'escolinos y escolines, porque namás que son una guía que'l maestru o la maestra va poder camudar dientro de les sos posibilidaes o gustos personales.

llingua, la: *sust.* Sistema de comunicación [oral propiu d'un pueblu, d'una comunidá].

dialectu, el: *sust.* Sistema llingüísticu [que constitúi una variedá xeográfica, social o estilística d'una llingua].



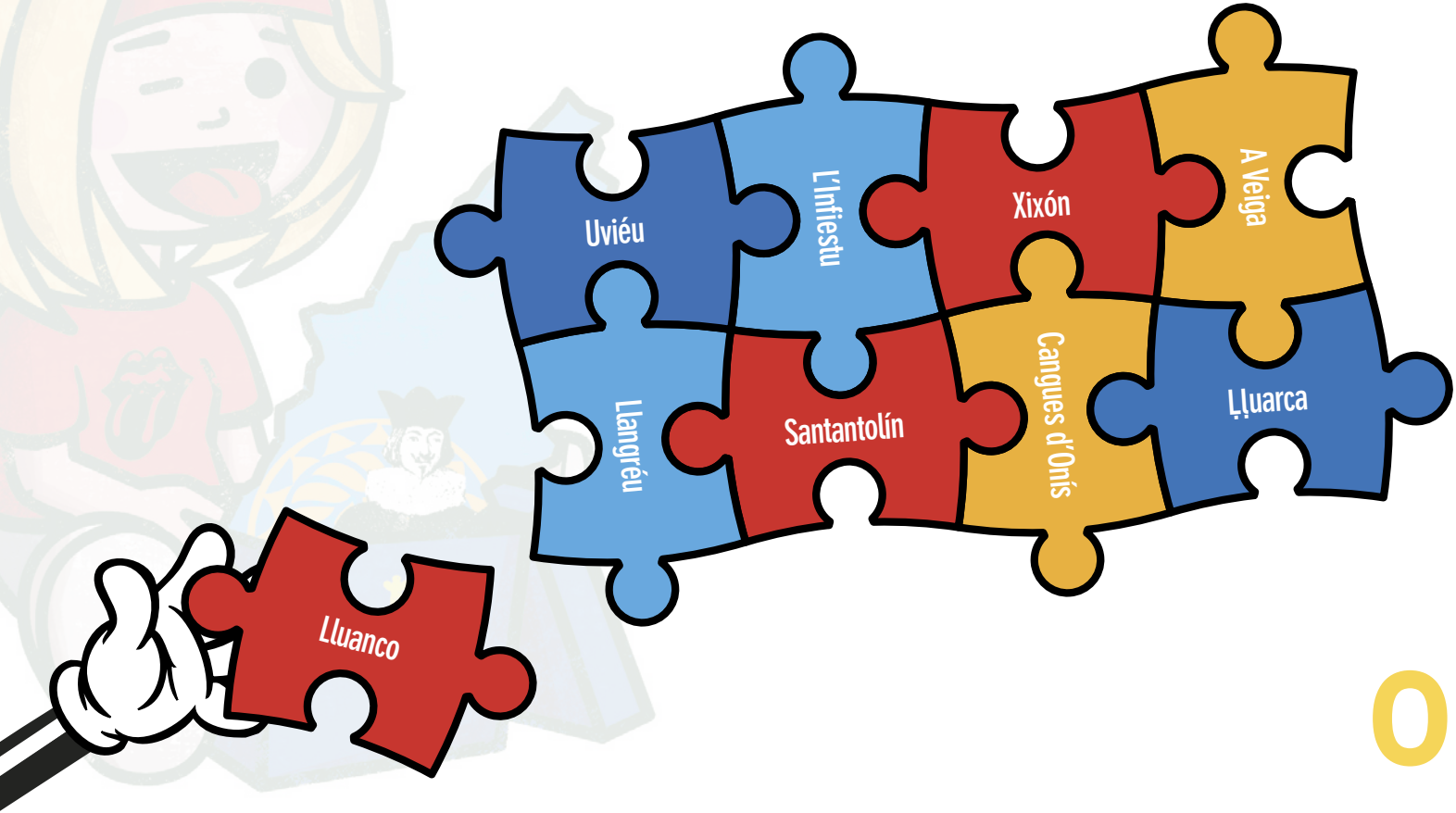
Como pudisti lleer enantes y como-y pasa a toles llingües, l'asturianu tien dellos dialectos. Per un llau ta l'asturianu occidental, que nel nuestru país se fala ente'l ríu Navia y el Nalón. Per otru ta'l dialectu central, que s'esparde dende'l Nalón al Seya y, p'acabar, l'asturianu oriental, que va d'esti últimu ríu hasta la frontera con Cantabria.

- Asitia nel mapa d'Asturies el to conceyu y descubri la zona dialectal a la que pertenez.
- Busca na Wikipedia (ast.wikipedia.org) les característiques propies del asturianu faláu nel to llugar.
- Infórmate sobre la ḷḷ (che vaqueira) y la ḥ (h aspirada o h sopuntiada), les lletres más característiques del alfabetu asturianu. Si son utilizaes na to zona pues buscar palabres y topónimos onde s'utilicen, dibuxalos en fueyes o murales y decorar con ellos la clase o la escuela.
- Escucha nel Archivu Oral de la páxina Espaciu y Tiempu de la Llingua Asturiana (http://www.asturies.com/espaciuytiempu/archivuoral) los testimonios más averaos a la to zona xeográfica.
- Recueyi información sobre los dialectos d'otres llingües hermanes del asturianu, como'l galaicoportugués, el castellanu o, mesmamente, d'otres más alloñaes, como l'inglés o'l chinu.

Oxetivos: *Que l'escolín o escolina conoza que l'asturianu ye una llingua viva al traviés de les característiques dialectales de la so zona. Too ello al empar que comprueba que les variedaes dialectales son dalgo propio de toles llingües.*

topónimu, el: *sust.* Nome propiu de llugar.

llugar, el: *sust.* Pueblu, sitiu [con construcciones onde vive la xente].



Una reivindicación vieya de quien defende l'asturianu ye'l reconocimientu de la toponimia tradicional asturiana. Ye dicir, que los llugares, pueblos, villes y ciudaes d'esta tierra tengan como forma oficial la mesma qu'usaron los nuestros antepasaos, como Llangréu, Xixón, Ḷḷuarca, A Veiga, Ḷḷena o Ribeseya. Anque tovía nun acabó tol procesu, dende l'añu 2004 el Gobiernu asturianu vien recuperando l'usu d'estos nomes –de xuru que munchos los visti na TPA o en dalgún lletreru de la carretera–.

- Infórmate de si'l to conceyu tien reconocida la toponimia tradicional asturiana y si non, cola ayuda del profesor o profesora, busca los nomes populares de les parroquíes.
- Pues facer lletreros onde se recueyan los topónimos en castellanu y asturianu del to llugar o barriu, ponelos na clase o pela escuela y que los compañeros y compañeres puedan tamién deprenden a nomar los sitios como siempre se dixo, n'asturianu.
- Por grupos o ente tola clase podíes facer un mapa onde se puedan ver les parroquíes y los llugares más importantes y históricos del conceyu. Si t'atreves pues llegar a facer un rompecabeces del conceyu coles distintes parroquíes.
- Pregunta en casa o a la xente conocío los nomes colos que'l vecindariu siempre llamó a los llugares del barriu, a los praos o a los caminos más averaos a la escuela...

Oxetivos: *Que l'escolín o escolina compruebe que l'asturianu ye dalgo que forma parte del so entornu más cercanu, tanto sentimental como xeográficu.*

dictadura, la: *sust.* Réxime [políticu onde un dictador o un conxuntu de gobernantes asume'l poder de forma personal y autoritaria].

democracia, la: *sust.* Sistema [políticu de llibertaes onde'l pueblu intervién nel gobiernu y escueye a los gobernantes].

Nos últimos años de la dictadura franquista surdió n'Asturies una conciencia que puxó por defender les nuestres señes d'identidá, cola llingua como principal emblema. Nesi sentíu, l'asociación Conceyu Bable garró un papel protagonista na defensa de l'autonomía política y la protección de la nuestra cultura.

- Recueyi información sobre'l periodu históricu de la Transición n'Asturies y sobre les reivindicaciones d'autonomía y presencia del idioma nes escueles.
- ¿Facemos teatru? Imaxina una reunión de Conceyu Bable onde los miembros de l'asociación falen de cómo tendría que ser la situación del asturianu nel futuru de la nuestra tierra. Alcuérdate que tamos nos años setenta y que tovía nun hai democracia. Podéis representala en clase y caracterizaos.
- Busca los testos que protexen l'asturianu, como l'Estatutu d'Autonomía, la Llei d'Usu del Asturianu, la Carta Europea de les Llingües Minoritaries o la Declaración Universal de Derechos Llingüísticos. Puen lleese nel cole pal Día de les Lletres o utilizalos pa decorar la clase y tenelos siempre presentes.

Oxetivos: *Que l'escolín o escolina asimile que la defensa de la cultura propia ye dalgo que va de la mano de la defensa de los derechos humanos y la democracia.*

lliteratura, la: *sust.* Conxuntu [d'obres artístiques qu'empleguen la pallabra como forma d'espresión]

escritor, -ora, l'/la: *sust.* Persona [qu'escribe obres lliteraries].

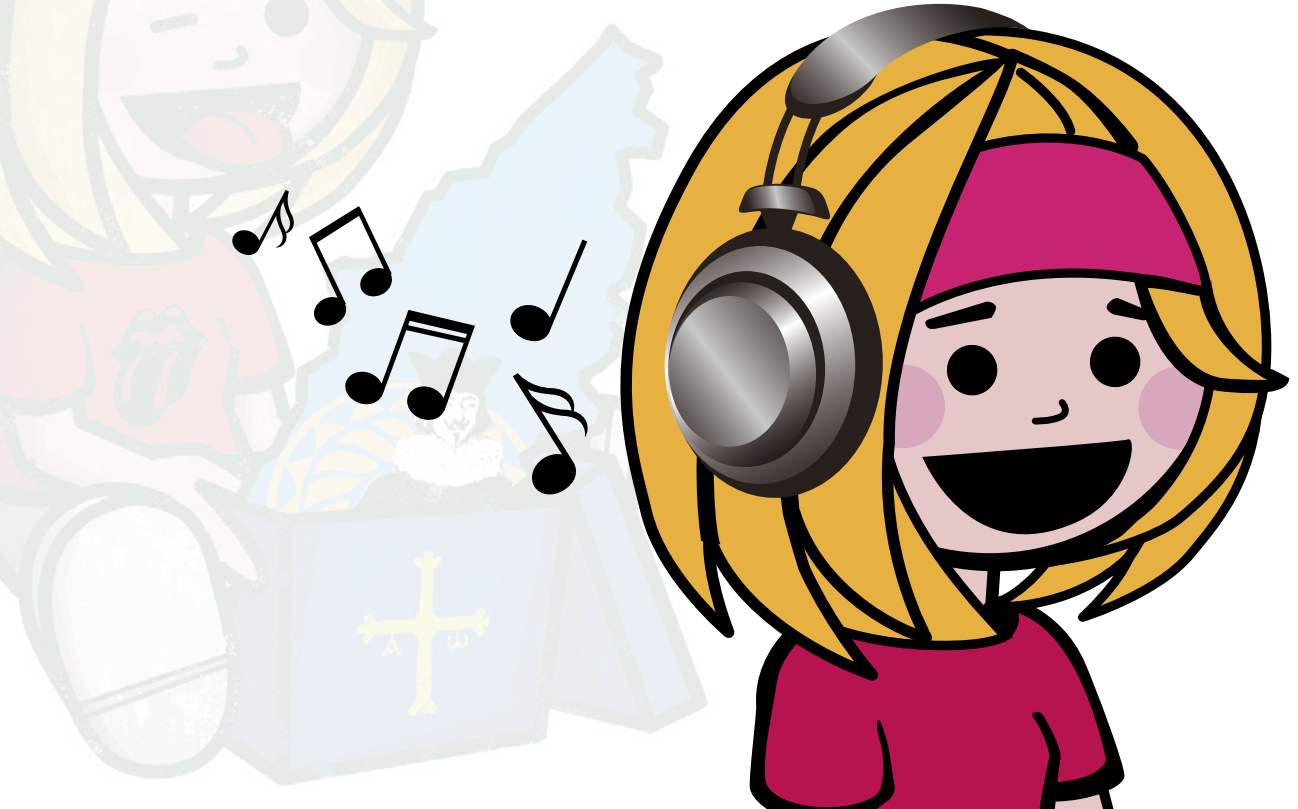
Nes caberes décades, l'asturianu vivió un procesu de recuperación que tuvo'l reflexu más importante na lliteratura. Y ye que surdieron temátiques y xéneros nuevos, pero sobre too una montonera d'autores. Ello ye qu'igualen en cantidá la suma de los qu'escribieron nos sieglos anteriores. Ente tola producción, destaca la cantidá y calidá de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu.

- Lleva a clase un llibru o cómic n'asturianu que te prestara y que tengas en to casa, esplica-yos a los tos compañeros y compañeres los motivos polos que te prestó y, depués de buscar na Wikipedia, tamién dalgo sobre la vida y obra del so autor o autora.
- Xunto a los llibros que lleven los tos compañeros y compañeres, face-y una mini-biblioteca na clase con llibros n'asturianu. Igual hasta podéis facer un *bookcrossing* pela escuela. Asina, a lo llargo de tol cursu podréis dir emprestándovoslos y comentándolos.
- Si hai dalgún que gustara más qu'otru podríes hasta contactar col autor y que fora a faceros una visita a la escuela pa falar del llibru.
- Con ayuda del maestru o maestra infórmate de los escritores n'asturianu que nacieron o vivieron nel to conceyu. En Wikipedia o n'Araz.net/escritores pues informate sobre la so vida y obra. Si ye un escritor o escritora que yá nos dexó entérate de los reconocimientos que tien nel llugar –dio nome a una cai, placa na casa na que nació...–.
- Si esi escritor o escritora del to conceyu nun tien páxina na Wikipedia, o si hai mui poca información, pues creala o ampliala. Alcuérdate que la Wikipedia se fai cola collaboración desinteresada de los usuarios.

Oxetivos: *Introducir al escolín o escolina nel consumu y nel conocimientu de la lliteratura asturiana.*
Observaciones: *Nel casu de que los escolinos y escolines nun tengan llibros n'asturianu pue acudise a la biblioteca de la escuela o a la municipal. El casu ye que puean ver y tocar la variedá de la nuestra producción cultural.*

cantar, el: *sust.* Composición [poética, fecha pa cantar xeneralmente con música].

música, la: *sust.* Obra [artística formada pola combinación de soníos prestosos pal oyíu].



La música foi un preséu fundamental pa tresmitir l'asturianu a les xeneraciones nueves. Anguaño, el nuestru idioma ta presente en tolos xéneros musicales y, mesmamente, llegó a convertise nuna plataforma pa reivindicar una presencia mayor d'esta llingua na vida pública del país. Un exemplu son estos cantares:

- «La danza», de Dixebra (versionáu por La Bandina); «País silente», de Corquiéu; «La Pongueta», de Felpeyu; «L'asturianu ye la mio patria», d'Anabel Santiago; «Tamos fartos», de Lliberdón; «Hai que siguir», de Skama la Rede; «Queixumes de la braña», de Brenga Astur; «Atiendi Asturies, atiendi», de Nuberu (versionáu por Brenga Astur).
- Busca la lletra y dalgún d'estos cantares en YouTube, amás de la historia de los grupos que los interpretan en Wikipedia o n'otres páxines. Nel casu de que sía una versión d'un poema («La Danza» y «Hai que siguir») busca tamién información de la vida del escritor o escritora y si ye una versión («L'asturianu ye la mio patria/Ar Brezoneg Eo Ma Bro»), sobre'l tema orixinal.
- Esplica, coles tos propies palabres, lo que quier dicir esi cantar.
- Hai cantares con delles versiones. Agora ye'l to momentu. Reinterpreta la lletra falando d'otru tema o desfái'l cantar como más te preste. Una tonada a ritmu de rap... Xuega a facer la to propia versión.

Oxetivos: *Que los escolinos y escolines afaigan l'oyíu a la música asturiana y empiecen a afacese al idioma (al so vocabulariu, a la so lliteratura, a crear) al traviés de les lletres.*
Observaciones: *Tamién se pue usar «El cantar del vasu», los cantares del colectivu Músicos pola Oficialidá o «El ramu del día de les lletres», de Pandereteres pola oficialidá. Otra manera, puen utilizase versiones de poemes que nun tengan nada que ver cola situación llingüística pa mostrar les conexones lliteratura-música (por exemplu, «La nada y tu», d'Alfredo González o «La gaita», d'Enrique García Rendueles). Si los escolinos y escolines conocen cantares n'asturianu van poder utilizalos pa facer más prestosa l'actividá. Por exemplu, trabayar con distintes versiones d'un cantar tradicional, como «Nel campu nacen flores» (Chus Pedro, Xabel Vegas, Alfredo González...).*

traducir: *v.* Poner [nuna llingua lo que ta dicho n'otra].

doblaxe, el: *sust.* Aición y efeutu de doblar les voces [d'una película].

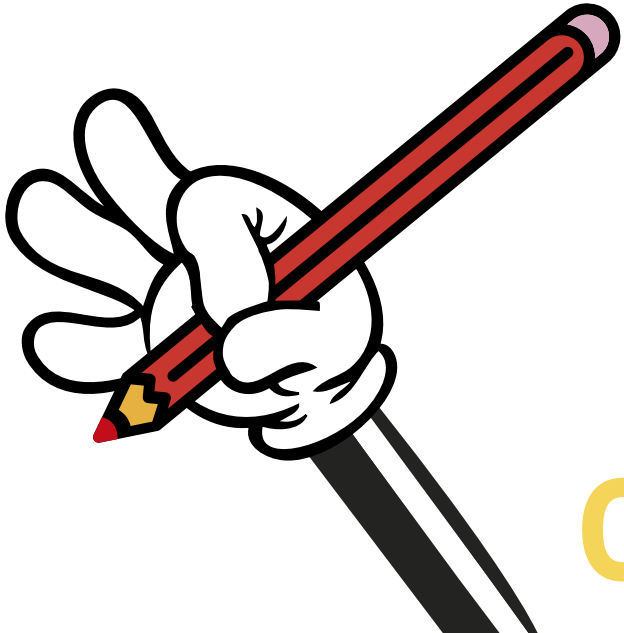
Nos caberos años pudimos lleer munchos llibros de la lliteratura universal nel nuestru idioma. Hasta personaxes como Harry Potter o Astérix yá falen como nós. Tamién hubo munchos llibros n'asturianu que foron traducíos a otres llingües y que llevaron les nuestres llingües per mediu mundu. Amás, nos caberos años surdió'l doblaxe al asturianu, lo que permitió ver dibuxos animaos nel nuestru idioma, pero tamién a grandes actores de Hollywood como Marlon Brando o Clint Eastwood.

- Vamos sentir el cantar de *Los Bolechas* en delles llingües:
  - Versión orixinal en gallegu: https://www.youtube.com/watch?v=6ZgggCUj4t8
  - Versión en portugués: https://www.youtube.com/watch?v=DW9XGcW_mk4
  - Versión en castellanu; https://www.youtube.com/watch?v=oYYOOHVc38k
  - Versión n'asturianu; https://www.youtube.com/watch?v=pReVlYrIJVs
- Comenta colos compañeros y compañeres cuála te parez que ye la versión más prestosa y les diferencies qu'hai ente caúna.
- Puedes garrar una escena d'una serie o película que te preste, tornar el testu al asturianu o facer otru, interpretalo y facer el vuestru propiu doblaxe.
- Yá lleves muncho trabayao, ¿non? Igual ta bien un descansín con un capítulu de *Los Bolechas, El Faru d'Iyán* o cola película de *Los viaxes de Gulliver*. Si yá yes mayorín pa dibuxinos pues ver una de mieu, como *7337* o *Bisarmes*... tamién rite con *Chatarrona, Lo que necesites selo yo, Xicu'l toperu*... Hai una montonera de productos audiovisuales nel nuestru idioma en YouTube.
- ¿Prestaríate ver más series y películes n'asturianu na televisión? TPA ye la tele de tolos asturianos, ¿por qué nun-y lo pides? rtpa@rtpa.es

Oxetivos: *Que los escolinos y escolines deprendan que l'asturianu ye una llingua de tanto valir como'l restu y que garren el vezu de ver productos audiovisuales nel nuestru idioma.*
Observaciones: *Nel casu de tar na Secundaría podríen trabayar con esta escena de* Harry el suciu*; http://repunu.blogspot.com.es/2015/01/harryelsuciu-esa-ye-la-mio-politica.html*

diglosia, la: sust. Coesistencia de dos llingües [nun mesmu país, nuna mesma rexón, que nun tienen la mesma valoración social, el mesmu usu].

normalizar: v. Facer normal.



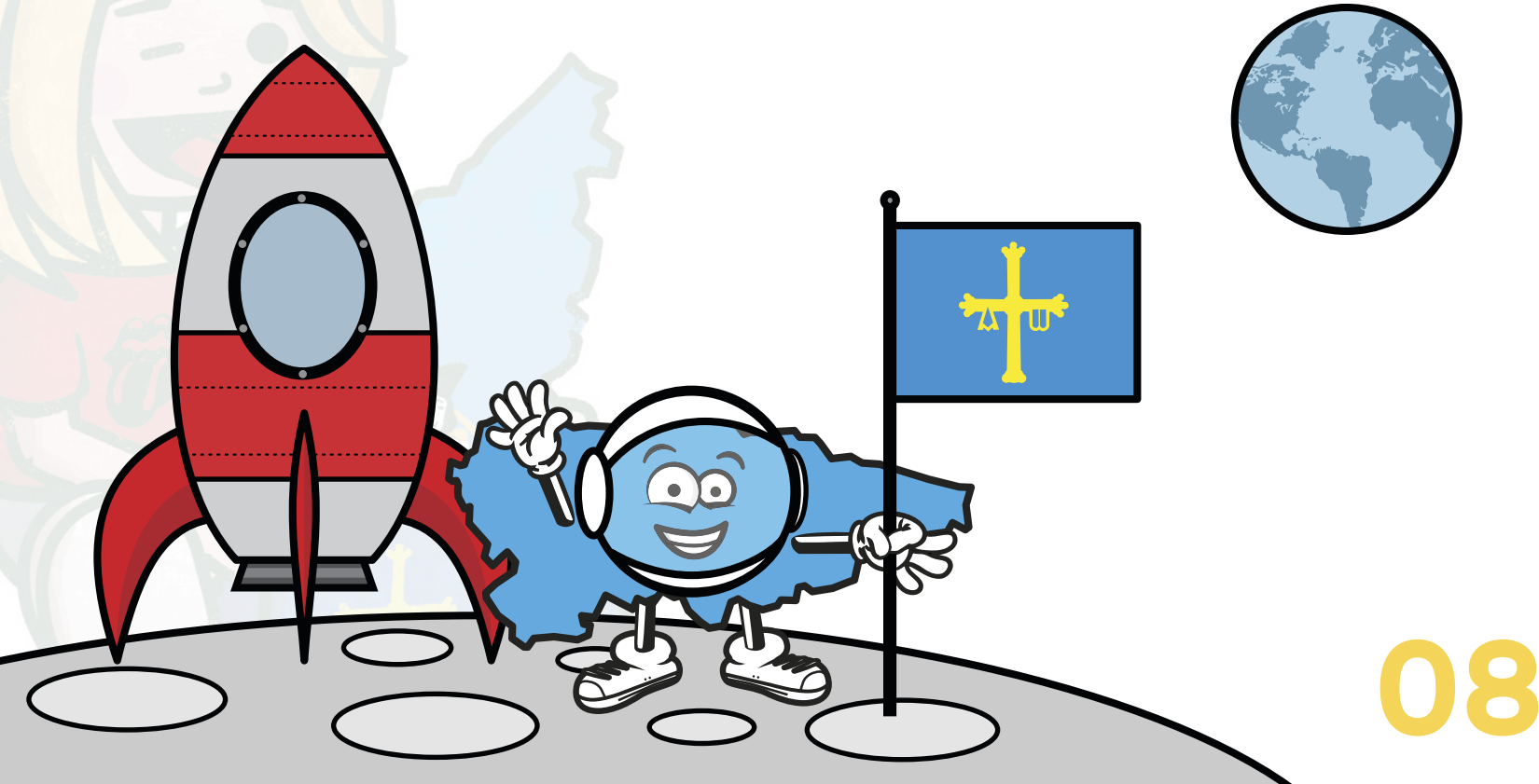
Dende 1980, cola creación del Premiu de Novela Xosefa Xovellanos y l'Academia de la Llingua Asturiana, les instituciones autonómiques vienen faciendo delles polítiques pa normalizar socialmente'l nuestru idioma. Tamién hai empreses qu'empiecen usar l'asturianu como forma de conectar cola audiencia y delles campañes públiques, anque nun tengan que ver col idioma, empezaron a espresase nesta llingua.

- Busca en Youtube o en dalgún mediu de comunicación impresu una campaña publicitaria qu'utilice l'asturianu (Tierra Astur, Toponimia d'Asturies, McDonalds, Agua de Cuevas, Harry Potter, servicios de normalización...).
- Agora vas facer el to propiu anunciu. Dependiendo de los medios que tengas pue ser en papel, pa radio o pa televisión. Hai que facer un guión y tener claro lo que quies vender y por qué. Pue ser una campaña pa normalizar o reivindicar l'asturianu; matricúlate na asignatura de llingua, fala n'asturianu, quiero ver dibuxos animaos nel mio idioma... (exemplos; #yoapúntome, Doi la cara pola oficialidá...).
- De xuru que nel to conceyu hai un serviciu de normalización llingüística. Sería dalgo prestoso que dalguna de les persones encargaes del mesmu viniera a la escuela a esplicavos qué ye la normalización y qué campañes fai.
- Infórmate de les entidaes que trabayen a favor del asturianu, yá sían públiques, como l'Academia de la Llingua Asturiana, o organizaciones ensin ánimu de llucru, como la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana o Iniciativa pol Asturianu. Igual tamién puen dir a falar al to cole...

Oxetivos: *Tresmitir a los escolinos y escolines que l'asturianu ye un idioma que necesita una descriminación positiva y qu'hai que reivindicar, porque ye una llingua valida pa cualquier usu social amás d'una marca de calidá pa cualquier productu.*

país, el: sust. Conxuntu de persones [que comparten unes mesmes carauterístiques sociales, históriques, económiques, relixoses, culturales que puen tener reflexu n'instituciones políticas propies].

futuru, el: sust. Tiempu que ta por venir.



El llibru acaba con esta frase; «Ye'l vuestru trabayu, como asturianos y asturianes que sois, de nacimientu o d'adopción, que yo viva. Déxolo nes vuestres manes». Por eso, agora va tocate siguir la historia...

- Escribi una redacción sobre cómo sería'l final o'l futuru del nuestru idioma. ¿Sería un final feliz o un final triste?
- Agora vas facer un xuegu. Busca los argumentos de los que tán en contra de que l'asturianu se normalice y de los que defenden que sía una llingua oficial. Dividir la clase en dos grupos y facer un debate onde unos tean a favor y otros en contra de l'asturianu.
- ¿Tuviesti dalguna vez en Cataluña, Galicia o'l País Vascu? ¿Qué diferencies visti ellí col tratu a les sos llingües propies?

Oxetivos: *Que l'escolín o escolina reflexone sobre'l so papel personal na salvaguarda de les señes d'identidá d'Asturies.*

montesín

xeres didáctiques